

Determina a contrarre / Vertragsschlussbestimmung			
CIG	/	Numero RDA RDA-Nr.	1002500051
CUP	/		
Oggetto Gegenstand	Servizio di manutenzione del Software CAT (Computer Assisted Translation) CAT (Computer Assisted Translation) Software-Wartungsservice		
RUP EPV	Richard Mittermair	Data nomina Datum der Ernennung	01/01/2025
Referente tecnico Zuständiger Techniker	Mauro Galvan		
Settore / Service Area Bereich	RUN -	Service Nr.	/
CPV (nr. e descrizione) (Nr. und Beschreibung)	72250000-2 Servizi di manutenzione sistemi ed assistenza 72250000-2 Systemwartung und Support		
Criteri ambientali minimi Mindestumweltkriterien	☐ Sì / Ja ☒ No / Nein		
Accessibilità Barrierefreiheit	☒ Sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità; Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen sind enthalten; ☐ Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità perché l'oggetto dell'appalto non è destinato all'uso da parte di persone fisiche; Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, da der Vertragsgegenstand nicht für die Nutzung durch physische Personen bestimmt ist; ☐ Non sono compresi criteri di accessibilità per le persone con disabilità con la giustificazione seguente: Es sind keine Zugänglichkeitskriterien für Personen mit Behinderungen enthalten, mit der folgenden Begründung:		
CCNL Applicabile Anwendbar CCNL	--		
Valore stimato Geschätzter Betrag	Contratto base / Basisvertrag: € 23.884,90 senza IVA/ohne MwSt. Opzioni / Optionen: € 51.412,25 senza IVA/ohne MwSt. Totale / Gesamtbetrag: € 75.297,15 senza IVA/ohne MwSt.		
Premesse / Prämissen			
Considerato che si rende necessaria l'acquisizione del servizio di manutenzione del Software di CAT (Computer Assisted Translation); Festgestellt, dass der Erwerb des CAT (Computer Assisted Translation) Software-Wartungsdienstes erforderlich ist;			

Vista la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. “Disposizioni sugli appalti pubblici”;

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen, „Bestimmungen für öffentliche Auftragsvergaben“

Visto il D.Lgs. 36/2023 (Codice dei Contratti Pubblici) e le Linee Guida n. 4 di ANAC per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria;

Nach Einsichtnahme in das gesetzesvertretende Dekret Nr. 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Kodex der öffentlichen Verträge) und der Leitlinien Nr. 4 von ANAC zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen für Beträge unterhalb der EU-Schwelle;

Vista la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetz Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Zugangsrecht auf Verwaltungsakten“;

Visto il Regolamento Acquisti per l'affidamento di beni e servizi di importo inferiore alle soglie comunitarie adottate dal Consiglio di Amministrazione di Informatica Alto Adige S.p.a. in data 21.06.2023;

Nach Einsichtnahme in die Erwerbsregelung für die Vergabe von Gütern und Dienstleistungen für einen Betrag unterhalb der EU-Schwelle, die vom Verwaltungsrat von Südtiroler Informatik AG am 21.06.2023 angenommen wurde;

Preso atto che non si ricorre agli strumenti messi a disposizione dalla Centrale di Committenza Provinciale (ACP) o da Consip per l'acquisizione del servizio oggetto della presente determinazione;

Es wird zur Kenntnis genommen, dass bei der Abwicklung des gegenständlichen Einkaufs nicht auf die von der Auftragszentrale der Provinz (AOV) oder von Consip zur Verfügung gestellten Mittel zurückgegriffen wird;

Considerato che al fine di procedere all'affidamento di cui in oggetto è stata svolta una consultazione di mercato nel rispetto del principio di rotazione;

Um den oben genannten Auftrag auszuführen, wurde eine Marktrecherche nach dem Rotationsprinzip;

Valutata la proposta economica dell'operatore economico SDL Ltd. congrua sotto il profilo tecnico, in quanto soddisfa tutte le esigenze dell'Amministrazione, nonché sotto il profilo economico, in linea con i precedenti acquisti formalizzati dall'Amministrazione nonché con le quotazioni medie del mercato di riferimento;

Das Angebot des Anbieters SDL Ltd. wird als geeignet bewertet, es entspricht den technischen und wirtschaftlichen Anforderungen der Verwaltung und ist konform mit den vorherigen von der Verwaltung getätigten Einkäufen, sowie mit den durchschnittlichen Preisen des Bezugsmarktes.

Vista la relazione del RUP sotto riportata.

Nach Einsichtnahme in den nachfolgenden Bericht des EPV.

Relazione del RUP / Bericht des EPV

Nel 2020 Informatica Alto Adige (IAA) su incarico della Rip. 9 Informatica della Provincia di Bolzano, ha acquisito un servizio basato sul prodotto SDL Trados Studio & Trados Team, tale prodotto permette di gestire al meglio il flusso di redazione, traduzione ed approvazione di documenti istituzionali. La soluzione offre specifiche funzionalità ed utilizza memorie di traduzione (TM) condivise per la registrazione e memorizzazione dei contenuti tradotti rendendoli disponibili per un eventuale riutilizzo.

Il prodotto “Trados Studio Professional” associato al servizio “Trados Team” ed “Online Editor” erogato in modalità “Cloud” permette lo svolgimento delle attività dell'ente nell'ottemperanza della formazione di documenti ufficiali tradotti in lingua italiana, tedesca e Ladina. Nello specifico prodotto “Trados Studio Professional” associato al servizio “Trados Team” ed “Online Editor”

contiene tutte le “Translation Memories” (memorie di traduzione) ed i template di documenti strutturati secondo processi personalizzati negli anni dall’ente. Inoltre, tale piattaforma ricopre le esigenze di archiviazione e di consultazione di tutta la documentazione creata negli anni precedenti secondo processi personalizzati. Il mancato proseguimento di tale servizio comporterebbe la necessità di una nuova customizzazione con costi elevati in termini di personalizzazioni, senza la garanzia di riuscire a ricostruire gli stessi processi richiesti e necessari per la corretta operatività dall’utente finale.

Per garantire la continuità dei servizi SDL Trados Studio & Trados Team anche per l’anno 2025, si rende necessario rinnovare la manutenzione così come descritta:

- Manutenzione delle 19 licenze SDL Trados Studio Professional;
- La continuità dell’istanza cloud SDL Trados Team per 10 utenze contemporanee e completa di modulo Online Editor.

Il presente affidamento prevede inoltre le opzioni di seguito descritte:

- Estensione per l’anno 2026 dei servizi previsti dal contratto base;
- Estensione per l’anno 2027 dei servizi previsti dal contratto base;

Si è proceduto con consultazione preliminare di mercato, al fine di garantire la massima pubblicità all’iniziativa e in quanto si ritiene sussistente una situazione di infungibilità per il ricorso a procedura negoziata senza previa pubblicazione di un bando ai sensi dell’art 76 del codice degli appalti. La sola manifestazione pervenuta è stata di SDL limited la quale ha dichiarato di essere produttrice e unica rivenditrice autorizzata in Italia per il servizio richiesto. La soluzione esposta dal fornitore SDL Limited garantisce continuità e risulta essere in linea con il fabbisogno ricercato, sia dal punto di vista tecnologico che economico.

La procedura di affidamento veniva pubblicata con rda n. 1002400351 in data 02.12.2024 ma si concludeva senza la ricezione di alcuna offerta. A seguito di confronto con l’operatore economico è la necessità emersa di revisionare la documentazione dal punto di vista meramente contrattuale e dunque si provvede con la ripubblicazione della stessa.

Im Jahr 2020 hat die Südtiroler Informatik AG (SIAG) im Auftrag der Abteilung 9 der Provinz Bozen einen Service erworben, der auf dem Produkt SDL Trados Studio & Trados Team basiert und es ermöglicht, den Ablauf der Erstellung, Übersetzung und Genehmigung von institutionellen Dokumenten besser zu verwalten. Die Lösung bietet spezifische Funktionalitäten und verwendet Shared Translation Memorys (TMs) für die Aufzeichnung und Speicherung der übersetzten Inhalte, um sie für eine mögliche Wiederverwendung verfügbar zu machen. Das Produkt „Trados Studio Professional“ in Verbindung mit den Diensten „Trados Team“ und „Online Editor“, die im „Cloud“-Modus bereitgestellt werden, ermöglicht die Durchführung der Tätigkeiten der Organisation in Übereinstimmung mit der Erstellung offizieller Dokumente, die ins Italienische, Deutsche und Ladinische übersetzt werden. Das Produkt „Trados Studio Professional“, das mit dem Dienst „Trados Team“ und dem „Online Editor“ verbunden ist, enthält alle „Translation Memories“ und Dokumentvorlagen, die nach den von der Organisation im Laufe der Jahre entwickelten Prozessen strukturiert sind. Darüber hinaus deckt diese Plattform den Archivierungs- und Konsultationsbedarf aller in den vergangenen Jahren nach individuellen Verfahren erstellten Dokumente ab. Würde dieser Dienst nicht fortgeführt, müsste eine neue Anpassung vorgenommen werden, die mit hohen Kosten verbunden wäre, ohne dass gewährleistet wäre, dass die gleichen Prozesse, die für den korrekten Betrieb durch den Endnutzer erforderlich sind, rekonstruiert werden können.

Mit dieser Ausschreibung möchte die SIAG die Kontinuität bei der Bereitstellung der SDL Trados Studio & Trados Team Dienstleistung für das Jahr 2025 sicherstellen, und zwar insbesondere für die folgenden Komponenten:

- Wartung der 19 SDL Trados Studio Professional Lizenzen;
- Bereitstellung einer SDL Trados Team Cloud-Instanz für 10 gleichzeitige Benutzer und mit Online-Editor-Modul.

Dieser Auftrag umfasst auch die unten beschriebenen Optionen:

- Verlängerung der Dienstleistungen des Basisvertrags bis zum Jahr 2026;
- Verlängerung der Dienstleistungen des Basisvertrags bis zum Jahr 2027;

Es wurde eine vorläufige Marktkonsultation durchgeführt, um ein Höchstmaß an Publizität für die Initiative zu gewährleisten, und da die Auffassung vertreten wird, dass die Anwendung eines Verhandlungsverfahrens ohne vorherige Veröffentlichung einer Bekanntmachung gemäß Artikel 76 des Vergabegesetzbuchs nicht fungibel ist. Die einzige Interessensbekundung, die eingetroffen ist, ist von dem Unternehmen SDL Limited. Der Hersteller erklärt darin, dass der einzige autorisierte Wiederverkäufer in Italien für die beantragte Dienstleistung zu sein. Die vom Lieferanten SDL Limited angebotene Lösung garantiert Kontinuität und entspricht den gewünschten Bedürfnissen, sowohl aus technologischer als auch aus wirtschaftlicher Sicht.

Die Ausschreibung wurde unter der Nummer 1002400351 am 02.12.2024 veröffentlicht, endete jedoch ohne den Erhalt von Angeboten. Nach einer Diskussion mit dem Wirtschaftsteilnehmer ergab sich die Notwendigkeit, die Unterlagen aus rein vertraglicher Sicht zu überarbeiten, weshalb sie erneut veröffentlicht wurden.

Testo tradotto in tedesco con l'ausilio di tool per traduzione automatica/ Text wurde mit maschinellen Übersetzungswerkzeugen ins Deutsche übersetzt

Sicurezza e Privacy / Sicherheit und Privacy

☒	Il contratto <u>non determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679. Der Auftragnehmer bekommt durch diesen Vertrag <u>nicht die Möglichkeit</u>, in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen.
☐	Il contratto <u>determina</u> per la ditta incaricata la possibilità di venire a conoscenza di dati personali ai sensi del D.lgs. 196/2003 e del Reg. (UE) 2016/679, relativamente ai seguenti titolari: Der Auftragnehmer <u>bekommt</u> durch diesen Vertrag die Möglichkeit, in personenbezogene Daten gemäß GvD 196/2003 und Verordnung (EU) 2016/679 Einsicht zu nehmen, dessen Rechtsinhaber folgende sind: È quindi necessaria la nomina della ditta quale responsabile esterno del trattamento. Die Ernennung der Firma als externer Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist daher notwendig.

Verifica costi per la sicurezza - Necessità DUVRI Kontrolle der Sicherheitskosten - Notwendigkeit des DUVRI

☒	In considerazione della natura della prestazione / fornitura / servizio oggetto della presente procedura, <u>non sussiste</u>, ai sensi dell'art. 26, co. 3 bis del D.lgs. 9 aprile 2008 n. 81, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (c.d. DUVRI). In Hinblick auf die Eigenschaft der Dienstleistung bzw. Lieferung, Gegenstand dieses Verfahrens, wird erklärt, dass <u>keine Pflicht besteht</u>, das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI), laut Art. 26, Absatz 3 bis des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81 vorzubereiten.
☐	Ai sensi dell'art. 26 del D.lgs. 9 aprile 2008, n.81, <u>è stato redatto il "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze"</u> (DUVRI), con riferimento ai rischi specifici da interferenza presenti nei luoghi in cui verrà espletato l'appalto e con l'indicazione delle misure per eliminare o, ove ciò non sia possibile, ridurre al minimo i rischi da interferenza, nonché dei relativi costi. In Hinblick auf die Risiken von spezifischen Interferenzen, welche im Ort, wo die Arbeiten durchgeführt werden, vorkommen, <u>wurde</u> gemäß Art. 26 des Gesetzesvertr. Dekrets 9. April 2008, Nr. 81, <u>das Dokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) verfasst</u>, mit Angabe der Maßnahmen, um die Risiken durch Interferenzen, womöglich, zu beseitigen oder sie auf das mindeste zu reduzieren, sowie mit Angabe der entsprechenden Sicherheitskosten.
☐	Necessità di indicare aree e ambienti interni e/o esterni in cui l'esecutore deve svolgere l'attività. Es besteht die Notwendigkeit, interne und/oder externe Bereiche oder Räumlichkeiten zu benennen, an welchen der Auftragnehmer seine Tätigkeit ausführen soll.
☐	Necessità di dichiarare che gli ambienti nei quali devono effettuarsi le attività sono liberi da persone e cose ovvero che in ogni caso lo stato attuale degli ambienti è tale da non impedire l'avvio e la prosecuzione dell'attività. Es besteht die Notwendigkeit zu erklären, dass die Bereiche, in welchen die Tätigkeiten auszuführen sind, frei von Personen und Gegenständen sind, bzw. dass in jedem Fall der aktuelle Zustand der Bereiche kein Hindernis für den Beginn und die Weiterführung der Tätigkeit darstellt.

Determinazione importo CIG / Festlegung der Betrages CIG

	Nr.	Euro
--	-----	------

Contratto base / Basisvertrag (senza IVA - ohne MwSt.)		1	€ 23.884,90
Proroga del contratto base / Verlängerung des Basisvertrages			
Sesto quinto / sechste fünfte			
Altre opzioni / Andere Optionen		4	€ 51.412,25
Importo totale CIG / Gesamtbetrag CIG			€ 75.297,15
Descrizione Beschreibung	Quantità Menge	Prezzo unitario Einheitspreis	Totale Gesamtpreis
Contratto Base 2025 / Basisvertrag 2025			
SDL Trados Studio Level 1 Desktop - Support and Maintenance Agreement 01.01.2025 – 31.12.2025	19 Subscription	€ 467,63	€ 8.884,90
Trados Team cloud platform Max 10 concurrent users 01.01.2025 – 31.12.2025	12 mesi 12 Monate	€ 1.250,00	€ 15.000,00
Opzione 2° anno / Option 2° Jahr			
Opzione/Option A - 2° anno / Jahr 2026 SDL Trados Studio Professional Level 1 Desktop - Support and Maintenance Agreement 01.01.2026 – 31.12.2026	19 Subscription	€ 491,01	€ 9.329,15
Opzione/Option B - 2° anno / Jahr 2026 Trados Team cloud platform + Online Editor Max 10 concurrent users 01.01.2026 – 31.12.2026	12 mesi 12 Monate	€ 1.312,50	€ 15.750,00
Opzione 3° anno / Option 3° Jahr			
Opzione/Option C - 3° anno / Jahr 2027 SDL Trados Studio Professional Level 1 Desktop - Support and Maintenance Agreement 01.01.2027 – 31.12.2027	19 Subscription	€ 515,56	€ 9.795,60
Opzione/Option D - 3° anno / Jahr 2027 Trados Team cloud platform + Online Editor Max 10 concurrent users 01.01.2027 – 31.12.2027	12 mesi 12 Monate	€ 1.378,125	€ 16.537,50
Prezzo complessivo (senza IVA) / Gesamtpreis (ohne MwSt.)		€ 75.297,15	

Durata del contratto Dauer des Vertrages		Fino al 31.12.2025. Eventuali opzioni per ulteriori 12 mesi + ulteriori 12 mesi. Bis zum 31.12.2025. eventuelle Optionen für weitere 12 Monate + weitere 12 Monate.		
Finanziamento / Finanzierung				
Programma annuale Jahresprogramm		☒ Sì / Ja ID: ITS02 (da prevedere in JP 2025/26/27)		☐ No / Nein
☐	Finanziato da SIAG von SIAG finanziert			
☐	Coperto da incarico specifico Abgedeckt durch spezifischen Auftrag			
☐	La presente procedura di gara è finanziata, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea Das gegenständliche Vergabeverfahren wird ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert. Bando/Misura:			
Informazioni sulla fatturazione - Angaben bezüglich der Rechnungsstellung				
Modalità di fatturazione Art und Weise der Rechnungsstellung		☒ canone annuale anticipato / Jahresgebühr in Voraus		
Assegnazione costi / Kostenzuweisung				
Numero piano Nummer Plan	Kunde/cliente: WBE SIAG: WBE/Kst - cdc	Conto Konto	%	Importo fisso Fixbetrag
R0103 – 3 – R004	S.02.01.08.001	E210015500	100,00	€ 23.884,90
R0103 – 4 – R004	S.02.01.08.001	E210015500	100,00	€ 25.079,15
R0103 – 5 – R004	S.02.01.08.001	E210015500	100,00	€ 26.333,10
Informazioni sulla procedura di scelta del contraente Angaben bezüglich der Wahl des Vertragsnehmers				
Motivazione della scelta / Begründung der Wahl				
L'acquisto in oggetto è affidato nel pieno rispetto dei principi enunciati all'art. 1, comma 2, della L.P. 16/2015 come modificati dalla L.P. 140/2023 e art 3 del D.Lgs. 36/2023. In particolare, l'affidamento garantisce la qualità delle prestazioni e la procedura si svolge secondo i principi generali di concorrenza, di imparzialità, di non discriminazione, di pubblicità e trasparenza e di proporzionalità. Der gegenständliche Ankauf wurde unter Einhaltung der in Art. 1 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Landesgesetz 140/2023, und Art. 3 Gesetzesvertr. Dekret 36/2023 angeführten Prinzipien durchgeführt. Insbesondere garantiert der Auftrag die Qualität der Dienstleistung und das Verfahren erfolgt gemäß den allgemeinen Kriterien der Wirtschaftlichkeit, Effektivität, Rechtzeitigkeit und Richtigkeit, sowie der freien Konkurrenz, Nichtdiskriminierung, Transparenz, Verhältnismäßigkeit und Öffentlichkeit.				
Procedura seguita per la scelta del contraente Beschreibung des Angewandten Verfahrens für die Wahl des Vertragsnehmers				

- ☐ Procedura Aperta ex art. 71 D.lgs. 36/2023
Offenes Verfahren gemäß ex Art. 71 Gesetzvertr. Dekret 36/2023
- ☐ Procedura Ristretta ex art. 72 D.lgs. 36/2023
Beschränktes Verfahren gemäß ex Art. 72 Gesetzvertr. Dekret 36/2023
- ☒ Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sopra soglia UE ex art. 25 L.P. 16/2015 così come modificato dall'art 9 L.P. 140/2023 e art. 76 D.Lgs. 36/2023
Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung oberhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 25 Landesgesetz 16/2015, geändert durch Art. 9 Landesgesetz 140/2023, und Art. 76 Gesetzvertr. Dekret 36/2023
- ☐ Procedura negoziata senza previa pubblicazione di bando di gara sotto soglia UE ex art. 76 D.Lgs. 36/2023 e s.m.i.
Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Ausschreibung unterhalb der EU-Schwelle gemäß ex Art. 76 Gesetzvertr. Dekret 36/2023 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen
- ☐ Affidamento diretto ex art. 26, comma 2 L.P. 16/2015 ss.mm.ii. così come modificato dall'art 10 L.P.140/2023 (importi fino a € 140.000,00);
Direktvergaben gemäß Art. 26 Abs. 2 Landesgesetz 16/2015 und nachtr. Änderungen und Ergänzungen (Beträge bis zu € 140.000,00)
- ☐ Procedura negoziata / RDO con invito di almeno 5 operatori economici ove esistenti ex art. 26, comma 6, L.P. 16/2015 come modificata dall'art 10 della L.P. 140/16. (importi da € 140.000,00 alle soglie comunitarie);
Verhandlungsverfahren bzw. RDO mit Einladung von mindestens 5 Unternehmen gemäß Art. 26 Landesgesetz 16/2015 u. nachtr. Änd. und Erg. (Beträge von € 140.000,00 bis zur EU-Schwelle)
- ☐ Adesione a Convenzione / Contratto quadro ex artt. 21 ter L.P. 1/2002, art. 5 e 38, comma 2, L.P. 16/2015 e ss.mm.ii. e art. 1, comma 512, L. 208/2015;
Beitritt zu Konventionen bzw. Rahmenvereinbarungen gemäß Art. 21 ter Landesgesetz 1/2002, Art. 5 und 38, Absatz 2 Landesgesetz 16/2015 und Art. 1, Absatz 512 Gesetz 208/2015
- ☐ Procedura svolta in delega dalla Centrale di Committenza (ACP)
Von der Auftraggeber-Zentrale (ACP) im Auftrag durchgeführtes Verfahren

**Portale telematico
Internet-Portal**

- ☐ MEPAB
- ☐ MEPA / CONSIP
- ☒ SICP
- ☐ Altro / Anderes:

Operatori economici / Wirtschaftsteilnehmer

Denominazione Bezeichnung	P.IVA MwSt.	C.F. St. Nr.	Sede Legale Rechtsitz	PEC ZEP	Referente Ansprechpartner
SDL Limited	GB900548841	n/a	New Globe House, Vanwall Business Park, Vanwall Road, Maidenhead Regno Unito	Ludovicacost a@pec.it	Ludovica Costa

Il Direttore Generale della Stazione Appaltante Informatica Alto Adige SpA (p.iva 01468500218) /Der Generaldirektor der Vergabestelle Südtiroler Informatik AG (MwSt. 01468500218)
DETERMINA / BESTIMMT

- Di autorizzare, per i motivi di cui in premessa, l'acquisto del servizio di manutenzione del software CAT (Computer Assisted Translation) mediante Richiesta di Offerta e successivo contratto, alle condizioni contenute nella presente determinazione, per un importo di € 23.884,90 iva esclusa. L'importo complessivo del contratto comprensivo delle opzioni è di € 75.297,15 iva esclusa.

Aus den in der Prämisse genannten Gründen den Erwerb von CAT (Computer Assisted Translation) Software-Wartungsservice mittels Angebotsanfrage und anschließendem Vertrag zu den in der vorliegenden Bestimmung enthaltenen Bedingungen für einen Betrag von € 23.884,90 ohne MwSt. zu genehmigen. Der Gesamtbetrag des Vertrages einschließlich Optionen beträgt € 75.297,15 ohne MwSt.

- Di procedere con le attività necessarie per l'indizione, la gestione e l'aggiudicazione della procedura e a tal fine, di nominare Marta Peducci in qualità di Autorità di gara / seggio di gara.

Mit den für die Ausschreibung, die Abwicklung und die Vergabe des Verfahrens erforderlichen Tätigkeiten vorzunehmen und zu diesem Zweck Marta Peducci als Ausschreibungsbehörde / Wettbewerbsbehörde zu ernennen.

Allegati / Anlagen

☒	Dichiarazione sul rispetto degli obblighi di cui all'art. 1 comma 450 della L. 296/2006, per gli acquisti di beni e servizi. Erklärung bezüglich der Verpflichtungen laut Art. 1, Absatz 450 des Gesetzes 296/2006, für den Ankauf von Gütern und Dienstleistungen.
☒	Dichiarazione sostitutiva ex art. / Ersatzerklärung gemäß Art. 5 L.P. Nr. 17/1993 e artt. / und Art. 46 e/und 47 del/des D.P.R. nr.445/2000
☐	Analisi di mercato: offerte delle ditte. Marktanalyse: Angebote der Firmen.
☐	Verifiche su CONSIP e MEPA CONSIP und MEPA Überprüfung (screenshot)
☐	DUVRI
☒	Capitolato tecnico e relativi allegati Technisches Leistungsverzeichnis und dazugehörige Anlage

Responsabile Unico Progetto (RUP)
Einziger Projektverantwortliche (EPV)
Richard Mittermair

Responsabile Finance
Leiter Finance
Irsara Felix

Autorizzazione / Genehmigung

Direttore Generale
Generaldirektor
Gasslitter Stefan

Il presente acquisto necessita di approvazione del C.d.a / Dieser Ankauf erfordert die Genehmigung des Verwaltungsrates:

☐ SI / JA

☒ NO / NEIN